近悦远来的旅游明星城市
人を惹きつける人気観光都市

常州大剧院

春秋淹城

现代传媒中心

你好

常州観光地図

常州旅游示意图
Tourist Map of Changzhou

我是

天目湖

天宁宝塔

常州

江南环球港摩天轮

环球恐龙城

春秋淹城旅游区
春秋淹城観光地

国家AAAAA级旅游景区
国家5A級観光スポット

不谈风月，只说春秋。这里是又一个国家5A级景区，一草一木都体现着春秋文化的神韵。流传了几千年的“三城三河”未解之谜——春秋淹城遗址，全球首家春秋文化主题梦幻乐园——春秋乐园，江苏省唯一一家超大规模的野生动物园——淹城野生动物世界，始建于公元527年的唐代风格寺庙——般若山宝林禅寺等聚集在一起，时而神秘，时而张扬，时而趣趣，时而禅意，你最想走近的，是哪一种风情？

情事より春秋の話。もうひとつの国家5A級観光地、中にある一本一本の草木でも春秋文化が受け継がれている。何千年の歴史があり、今なお解けない謎の「三城三河」——春秋淹城遺跡、世界初の春秋文化をテーマにしたドリームランド——春秋楽園、江蘇省唯一規模の大きな野生動物園——淹城野生動物世界、西暦527年に建設が始まった唐の時代の様式のお寺——般若山宝林禅寺などが一箇所に集まり、時には神秘的、時にはハイテンション、時には子供、時には禅の心、あなたはどちらを選ぶ？

01 春秋乐园
春秋楽園

以“春秋文化”为主题，一招一式都蕴着气吞山河的霸气。

「春秋文化」をテーマに、随所に気宇壮大な覇気が溢れている。

02 春秋淹城遗址
春秋淹城遺跡

“三城三河相套”的建筑模式，至今依然是难解之谜。

「三城三河」の建築様式、今なお謎のまま。

03 淹城野生动物世界
淹城野生動物世界

驾车进入密林和草原深处探险，享受“与兽同行”的欢乐。

密林と草原の奥をドライブ、「野獣との同行」を楽しめる。

04 宝林寺
宝林寺

常武地区唯一的观音道场，仿唐风格建筑威严壮美。

常州地域唯一の観音道場、唐の時代の建築様式を真似して作った雄大荘厳なお寺。

ホームページ：http://www.yclyq.com　ウィーチャットパブリックアカウント：中国春秋淹城旅游区

天目湖旅游度假区
天目湖リゾート

国家级旅游度假区
国家AAAAA级旅游景区
国家級リゾート地 / 国家5A級観光スポット

山与水，秉赋秀美；竹与泉，清幽绵延。拥有“国家级旅游度假区”、“国家5A级旅游景区”两大荣誉的天目湖旅游度假区，是常州城的“颜值加持”。秀美的天目湖、葱郁的南山竹海、惬意的御水温泉，和1家国家湿地公园（试点）、1家国家森林公园、15家星级乡村旅游点、2家江苏省自驾游基地、5家户外拓展基地、不断涌现的特色酒店等一起，串起了度假区让人迷恋的清新和悠然。

山と水のある麗しいところ。竹と泉が静寂幽遠な雰囲気を醸し出す。「国家級リゾート地」「国家5A級観光スポット」という二つの栄誉を獲得した同観光地は美しい常州市にさらに花を添える。麗しい天目湖、青々と茂る南山竹海、心地よい御水温泉、国家湿地公園一箇所(試験的)、国家森林公園一箇所、星クラス農村観光スポット15箇所、江蘇省マイカードライブ基地二箇所、アウトワード・バウンド基地五箇所、次から次へと出てくる個性豊かなホテル、観光地としての爽やかさとゆったりとした雰囲気を演出している。

01 天目湖山水园
天目湖山水園

一首贴切的山水田园诗，串起了这里的悠然和闲趣。

まるで山水田園詩のように、のどかで趣きのあるところ。

02 南山竹海
南山竹海

一卷3.5万亩的竹林美画，水竹相依，山水相融。

2,333ヘクタールの広さのある竹林、水と竹と山がうまく融合し、まるで絵画のように美しい。

03 御水温泉
御水温泉

泡在这汪竹海森林的热汤，时间仿佛在此刻静止。

竹林に囲まれた熱湯に浸かれ、まるで時間が止まったかのよう。

04 1号公路
一号道路

首批江苏省旅游风景道，一步一景，如梦如画。

江蘇省初の観光風景道路、一歩ずつ前に進むにつれ、違う景色が広がり、まるで夢のような、絵画のような美しい風景。

ホームページ：http://www.tmhtour.com　ウィーチャットパブリックアカウント:天目湖

环球恐龙城
ユニバーサルダイナソータウン

国家AAAAA级旅游景区
国家5A級観光スポット

动感激情、乐趣盎然，这是常州最热情的欢迎礼！位于新北区的环球恐龙城，是国家5A级景区。它以恐龙为主题，集主题公园、文化演艺、温泉休闲、游憩型商业及创意体验等于一体。中华恐龙园、迪诺水镇、恐龙谷温泉、恐龙人俱乐部……这里仿佛就是一个小小的欢乐世界，等着你来探险，来休闲，来逛吃，来体验，哪怕住上一个星期都不会厌倦！

ダイナミックでパッション、楽しさが満ち溢れている。これは常州から最も熱い思いを込めた歓迎。新北区にあるユニバーサルダイナソータウンは国家5A級観光スポット。恐竜をテーマに、テーマパークから、パフォーマンス、温泉レジャー、遊びと憩いを兼ね備えた商業施設、クリエイティブ、体験までを一体化している。中華恐竜園、ディノ水鎮、恐竜谷温泉、恐竜人クラブ・・・ここは毎日まるでお祭りのようで、あなたが探険、レジャー、遊び、食事、体験に来ることを待っている。たとえ一週間滞在しても飽きない。

01 中华恐龙园
中華恐竜園

史前霸主恐龙的神秘家园，是充满欢乐与激情的“冒险者”乐园。

かつて地球の覇者である恐竜たちの神秘的な家、楽しさが溢れる情熱的な「冒険者」の楽園。

02 恐龙谷温泉
恐竜谷温泉

采用“秘汤”这一东方温泉最高构局，是都市森林里的温泉秘境。

「秘湯」という東方温泉の最高仕組みを採用し、コンクリートの森の中にある温泉秘境。

03 迪诺水镇
ディノ水鎮

名品购物、主题餐饮、创意零售、体验游乐……你想得到的，这里都有！

アウトレット、レストラン、個性あふれる小売店、遊び体験など・・・ここに何でもあり。

04 恐龙人俱乐部
恐竜人クラブ

国内首个社交娱乐产品，满足个性化需求。

中国発のソーシャル娯楽商品、カスタマイズが実現。

ホームページ：http://www.cnkly.com　ウィーチャットパブリックアカウント:中華恐竜園

食美常州
美食の町常州

常州十大美食
常州十大グルメ

01 砂锅鱼头
砂鍋魚頭

天目湖特产灰鲢鱼头，搭配独特的烹饪技艺，令鱼汤鲜香扑鼻，鱼肉肥而不腻，声名远播。

天目湖産コクレンの頭を、独特な調理法により、旨味が凝縮した香ばしくて濃厚なスープに仕上げ、魚肉は脂がのっているが油っぽさを感じない名高い絶品料理。

02 香糟扣肉
豚肉の酒粕蒸し

制作常州糟扣肉，酒糟一定要新鲜，猪肉以“二花脸”的五花肉为上佳，几经复蒸则香味更足，口感更糯。

「二花脸」というブランドの豚のばら肉に新鮮な酒糟を入れて蒸す。何度も蒸返すことより、香ばしさがまし、よりもちもちとした食感を楽しめる。

03 萝卜干炒饭
大根の漬物入りチャーハン

萝卜干的加入，不仅减轻了炒饭的油腻，还增添了清爽的口感，一大口下去，糯、香、脆、韧。

干し大根の漬物を加えることにより、チャーハンの脂っぽさが気にならなくなり、あっさりした味に変わり、一口食べると、もちもち、シャキシャキ、香ばしくて歯ごたえもある。

04 银丝面
銀糸面

这碗银丝面不仅洁白如银、面细如丝、柔软滑爽，鸡汤吊出的鲜味和小锅现炒的哨（浇头）也相当美味。

麺が銀のように白く、糸のように細く、柔らかくてつるりと食べられ、あっさりした味付け。鶏ガラでとるスープの旨味に、作り立てのかけものもマッチしていて、とても美味しい。

05 网油卷
網油揚げ

网油卷主要以猪网油、赤豆沙为原料炸制而成，外壳脆而薄，脂香扑鼻，是常州最独特的美食。

豚の腹部の内臓間にある網目状の脂肪、小豆餡を原料に作られた料理。皮が薄くてサクッとしていて、脂が香ばしく仕上がり、常州で最も特色のある料理。

06 豆腐汤配大麻糕
豆腐スープとごま揚りかけ焼餅

刚出炉的麻糕色泽黄润、香脆松软，和一碗鲜美可口的常州豆腐汤搭配，真会让人停不下来。

作り立ては黄金色をしていて、サクサク、もちもち、柔らかくて香ばしい。常州豆腐スープと合わせて食べると、やみつきになる。

07 清炒白芹
白せり炒め

溧阳白芹，不仅根茎雪白、水分十足，清炒入口更是格外的脆嫩和清香，还分外营养。

食材の溧陽産白セリは真っ白な茎とみずみずしさが特徴。そのまま炒めると、柔らかくて香ばしく、シャキシャキした食感を楽しめる。しかも栄養たっぷり。

08 水晶虾仁
えびのむき身炒め

采用现剥的长荡湖青虾虾仁进行炒制，最重要的自然是火候到位，呈现晶莹剔透的诱人色泽。

新鮮な長蕩湖産エビのむき身を炒めた料理。一番肝心なのは火加減。キラキラと輝く透明感のある一品。

09 桂花糖芋头
旬芋の金木犀入り砂糖煮

选用上等金坛红香芋为原料，不仅甜甜蜜蜜、软烂可口，营养还非常丰富，是顶级吃货的选择！

食材は上等な金壇産里芋を使い、甘くて口の中でとろけるほどの柔らかさが特徴。しかも栄養豊富。食通にとってはたまらない一品。

10 红汤百叶
蒲菜の醤油味スープ

横山桥百叶因柔嫩味美，鲜纯爽口而极具特色。当它浸润着猪油熬制的红汤，更是满口生香。

横山橋産湯葉は柔らかく、旨味のあるさっぱりした味が特徴。それを赤い色の煮込みラードスープの中に入れて調理する。食べると、香りが口の中に広がり、とても美味しい。

城市休闲旅游区
街中の観光スポット

运河穿城，诉说千年瑰丽，文脉悠悠，道尽沧桑底蕴。“千年古刹”天宁禅寺、“神州大佛塔”天宁宝塔、“城中园林”红梅公园、文脉悠悠的前后北岸和青果巷，以及精巧玲珑的东坡公园，点缀在现代繁华都市中，仿佛无声讲述着这座城悠远的历史和神韵。数不尽的常州美食，看不完的常州特色，想让你的脚步，慢慢走！

運河が町を貫通し、華やかで悠久な歴史があり、この世の移り変わりを訴えている。「千年古刹」の天寧禅寺、「神州大仏塔」の天寧宝塔、「街中の園林」の紅梅公園、歴史の長い前後北岸と青果巷観光スポット及びこじんまりとした東坡公園が現代的でにぎやかな都市に彩りを添え、黙々とこの町の歴史と風情を語っているかのよう。数えきれない常州グルメ、楽しみ尽きない特色豊な風景があなたの足を止め、ゆっくり歩かせたい。

01 京杭大运河
京杭大運河

常州运河，低吟浅唱，穿越城区，承载着这座城数千年的文化和传奇。

京杭大運河が街中を貫通し、流れる音が低い声で歌を歌っているかのように、この町の数千年の文化と物語を訴えている。

02 天宁禅寺、天宁宝塔
天寧禅寺/天寧宝塔

东南第一丛林，是常州现存规模最大，保存最完整的千年古刹。塔高153.79米，为国内4000多座宝塔之最，内藏诸多佛家珍宝。

「東南第一叢林」と称えられ、現存する規模の最も大きく、最も保存状態のよい千年古刹。高さが153.79メートルを誇り、中国4000個以上の宝塔の中で最も高く、仏教の宝物が数多く所蔵されている。

03 红梅公园
紅梅公園

以红梅阁、文笔塔等为代表，是江南景致的精髓所在。

紅梅閣、文筆塔などを代表とし、江南の風景そのもの。

04 东坡公园
東坡公園

苏东坡曾11次到常州，这是他登岸入城之地。

蘇東坡氏が11回も常州を訪れ、ここから街中へ入ったのだった。

05 南大街
南大街

传统文化和现代潮流交相辉映的街区。

伝統と現代が上手く融合されているストリート。

茅山旅游度假区
茅山リゾート地

省级旅游度假区
省級リゾート地

一壶天地开仙境，百里风烟入画屏。茅山有着“第八洞天，第一福地”的名号，是道教上清派的发源地。在东方盐湖城体验“江南神奇山镇”的魅力，在宝盛园感受现代园林的精巧，在花谷奇缘观赏百花斗艳的繁盛，在保朴园尝尝道家养生菜肴，在一号农场体验一把当农夫的快乐……来到这里你才会发现，茅山带给你的惊喜还远不止这些。

一壺で天地が仙境を開き、百里の風煙が画屏に入る。茅山は「第八洞天、第一福地」とたたえられ、道教清派の発祥地。オリエンタルソルトレイクリゾートで「不思議な江南山町」の魅力を堪能し、宝盛園で現代園林の精巧を感じ、花谷奇縁テーマパークで咲き誇る百花を楽しみ、保朴園で道教の養生料理を堪能し、ザファーストファームで農業を体験、農民の楽しさを味わえる。来たら、茅山がもたらしたサプライズはそれどころでないことがわかる。

01 东方盐湖城
オリエンタルソルトレイクリゾート

集“宗教文化展示”、“江南神奇山镇”、“创意互动体验”于一体。

「宗教文化展」、「不思議な江南山町」、「クリエイティブ・触れ合い・体験」を一体化した施設。

02 茅山
茅山

中国东南道教中心、上清派发源地及道教三大名山之一。

中国東南道教センター、上清派発祥地及び道教三名山の一つ。

03 花谷奇缘
花谷奇縁

花神文化与西方古典园艺完美结合，袭人花香，沁人心脾。

花神文化と西洋古典園芸の完璧的な融合で、花のいい香りが体にしみわたり、すがすがしい気持ちにさせられる。

04 茅山宝盛园
茅山宝盛園

集体验、休闲、养生于一体，拥有五大博物馆群。

体験、レジャー、養生を一体化し、五大博物館群が集結している。

ホームページ:http://www.chinamaoshan.cn　ウィーチャットパブリックアカウント:金壇茅山旅游度假区

太湖湾旅游度假区
太湖湾リゾート地

省级旅游度假区
省級リゾート地

“山不高而清秀，水不深而旷远”。太湖湾旅游度假区核心面积30平方公里，清雅的太湖岸线在这里蜿蜒了7.8公里，拥有“省级旅游度假区”、“全国龙舟竞赛基地”、“全国电子竞技运动基地”、“网友最喜爱的自驾游景区”等多项荣誉。在这里，以环球动漫嬉戏谷和中华孝道园两大AAAA级旅游景区领衔的度假风光美不胜收；星级酒店、青年旅舍、度假村庄、农家休闲等多种住宿体验，舒适怡然；太湖湖鲜、农家土菜、特色小吃串起了度假区的舌尖美味！

山は高くなくても秀麗であり、水は深くなくても広がりがあるといわれる太湖湾リゾート地は30平方キロの面積があり、太湖沿岸線は7.8キロの長さがあり、「省級観光リゾート地」「全国ドラゴンボートレース基地」「全国電子競技スポーツ基地」「ネット投票で最も好かれているマイカードライブ観光地」に選ばれています。ユニバーサルアニメジョイランドと中華孝道園という二つの四A級観光地をはじめとする素晴らしい観光スポットがあり、星クラスホテル、ユースホテル、リゾート村、農家民宿などのいろいろな種類の宿泊施設があり、ゆったりとした快適空間を楽しめる。太湖からとれた食材で作られた新鮮な料理、郷土料理、ご当地グルメなどで舌鼓。

01 环球动漫嬉戏谷
ユニバーサルアニメジョイランド

以“动漫艺术、游戏文化”为主题，超前的数字娱乐和高科技技术完美融合。

「アニメ芸術、ゲーム文化」をテーマとし、時代をリードするデジタルアミューズメントとハイテクの完璧な融合が実現。

国家AAAA级旅游景区
国家4A級観光スポット

02 中华孝道园
中華孝道園

融寻根祭祖、朝山礼佛、旅游观光和觉悟教育于一体的主题山水园林。

ルーツをたどり先祖を祭り、山を拝む仏教修行、観光と悟りの教育を一体化したテーマ山水園林。

国家AAAA级旅游景区
国家4A級観光スポット

03 竺山湖小镇
竺山湖タウン

在湖边烧烤、垂钓、摸鱼，或乘船悠游湖面，看尽小镇最美的样子。

湖の畔でバーベキュー、釣り、手探りで魚を取り、または船に乗り湖で悠々自適に楽しみ、タウンでの生活を思う存分堪能できる。

ホームページ:http://www.uutaihu.com/zx　ウィーチャット パブリックアカウント:武進太湖湾旅游度假区

常州旅游示意图

常州观光地图

丹阳市

金坛区

新北区

钟楼区

天宁区

武进区

溧阳市

无锡市

长荡湖

滆湖

太湖湾

茅山风景区

曹山旅游度假区

大溪水库

前宋水库

天目湖

S266

S240

S340

S338

S239

S38常合高速

S241

S39

S38

G401扬溧高速

G4011

G25长深高速

G25

宁杭高速

G312

沿江高速

G42沪蓉高速

锡宜高速

金坛茅山西海湖度假村

金坛一号农场

金坛薛埠镇仙姑村

金坛薛埠保林园山庄

茅山宝盆园

茅山半边山下

东方盐湖城

花谷奇缘

金坛白龙山庄

久红农业生态观光园

金坛站高铁

金坛长荡湖水庄

金坛长荡湖水浒

金坛南之源农业生态园

茅山南湖度假庄园

溧阳丫髻山晶阳山庄

越群生态园

溧阳白露山农庄

溧阳日日春农业科技园

溧阳大石山旅游农庄

溧阳天籁山庄

溧阳天露农业园

溧阳十里园

溧阳天目茗居山庄

溧阳南山花园

溧阳欣龙生态园

溧阳南山康鸿生态园

溧阳吴越农耕文化园

溧阳聚谷庄园

溧阳通用山庄

溧阳古松山庄

南山竹海

溧阳站高铁

西夏墅镇梅林村

达诚度假村

常州北站高铁

常州博物馆

新北丰爽园

荷园

青枫公园

奥体中心

市政府

中华恐龙园

迪诺水镇

常州锦海生态园

郑陆镇牟家村

荆公园

远河五号

亚细亚影城

瞿秋白纪念馆

民元里一号

常州站城际

红梅公园

常州拟贺博物馆

荆川公园

瓦巷巷

明城墙

青果巷

天宁宝塔

东坡公园

中华纺织博览园

行缘公园

远河公园

骐骥庄园

佳农探趣休闲生态园

舍园盆景园

花博园

空林禅寺

淹城野生动物乐园

淹城遗址

淹城春秋乐园

嫘乐湾生态农业示范园

雪堰镇城西回民村

环球动漫嬉戏谷

中华孝道园

太湖湾旅游度假区

雪堰镇太渎村

南京 NANJING

镇江 ZHENJIANG

禄口国际机场（距离常州约137公里）（车程约1.5小时）

常州 CHANGZHOU

奔牛机场（距离常州约27公里）（车程约0.5小时）

无锡 WUXI

苏南硕放国际机场（距离常州约67公里）（车程约1小时）

苏州 SUZHOU

虹桥机场（距离常州约172公里）（车程约2小时）

上海 SHANGHAI

浦东-机场（距离常州约223公里）（车程约2.6小时）

N

W

E

S